



PÁGINA 3

NUEVA ESCUELA CHARTER INAUGURADA UNA CORTA HISTORIA DE ÉXITO

Con las tijeras todavía en mano, después de cortar la cinta, la Senadora Estatal Susan C. Tucker (D-Andover), se dispone a darle un saludo por todo lo alto a la Superintendente de LFDEF, Patricia Karl (de espalda). El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan observa sonriente.

CHARTER SCHOOL INAUGURATION A SHORT STORY OF SUCCESS

With scissors still in hand after cutting the ribbon, State Senator Susan C. Tucker (D-Andover) is ready to give a double high five to jubilant LFDEF Superintendent Patricia Karl. Lawrence Mayor Michael J. Sullivan enjoys the moment. PLEASE SEE PAGE 11

GENERAL DONOVAN NEIGHBORS REACT TO PROPOSED SHELTER

PAGE 13



PÁGINA 9

DESAYUNO MILITAR HONRANDO A LOS VETERANOS

Mesa POW/MIA preparada para una persona, simbolizando el hecho de que miembros de las fuerzas armadas están desaparecidas de nuestros medios. "Comúnmente ellos son llamados POWs o MIAs, nosotros los llamamos hermanos", dijo Norm D. Harkins, Presidente, AUSA First Region, explicando el porqué de la mesa solitaria en medio del salón.

MILITARY BREAKFAST TO HONOR VETERANS

POW/MIA table set for one, symbolizing the fact that members of the armed forces are missing from our midst. "They are commonly called POWs or MIAs, we call them brothers," said Norm D. Harkins, President, AUSA First Region, explaining the lonely table set at front. PLEASE SEE PAGE 15



PÁGINA 10

GLTS DA LA BIENVENIDA A POSIBLES ESTUDIANTES

Steve Sirois, instructor del departamento de Fabricación de Metales de GLTS, explica la forma en que funciona la máquina de doblar metales a Brandon Girard de Methuen, mientras que su madre, Janet observa.

GLTS WELCOMES PROSPECTIVE STUDENTS

Steve Sirois, instructor at GLTS Metal Fabrication, explaining the mechanics of the bending machine to Brandon Girard, from Methuen, while his mother Janet watches. PLEASE SEE PAGE 10



PÁGINA 7

DÍA DE DIVERSIÓN EN LA BIBLIOTECA

Los niños se divertieron mucho con el show de marionetas de la YWCA durante el día de diversión patrocinado y llevado a cabo en la Biblioteca Pública de Lawrence.

FUN DAY AT THE LIBRARY

Children had a lot of fun at the YWCA reading puppet show during the Family Literacy Fund Day, sponsored and held at the Lawrence Public Library.

Noviembre es el Mes del Alfabetismo para Familias

PÁGINA 4

EDITORIAL EDITORIAL EDITORIAL

Editorial

Mostrando lo que sienten

Lawrence High School estuvo en las noticias de nuevo la semana pasada con un reporte en Fox TV el Canal 25, sobre un boletín que publican para sus maestros mostrando un dibujo de un estudiante disparando con un rifle dentro de un salón de clases con los cadáveres sangrientos de algunos estudiantes en el piso.

Dentro de ese mismo reportaje aprendimos que la semana pasada encontraron un peine de balas de rifle y un arma de pequeño calibre (BB gun) que había sido mantenido en secreto de los padres y de los medios de comunicaciones. Escuchamos una y otra vez que la policía no reporta esos incidentes porque los ayuda en la reducción de las estadísticas que los oficiales municipales se jactan en decir que están bajando. Algunos de esos incidentes incluyen golpizas que estudiantes reciben donde están tan mal heridos que son llevados al hospital.

En un final, la administración de Lawrence High School se preocupa solamente de proteger los números para hacer que el superintendente luzca bien, en lugar de tomar acción y medidas preventivas para corregir los problemas. Para poder arreglarlos, tendrán que ser hechos públicos pero los padres, la comunidad y los medios de comunicación no cuentan.

La administración de la escuela secundaria de Lawrence ha mostrado su verdadero sentimiento hacia la escuela, los estudiantes y la ciudad donde se ganan la vida. Las personas responsables de la publicación de este boletín y los administradores que lo aprobaron han revelado lo poco que nos respetan. Deben encontrar empleo en otra parte en lugar de abochornar a nuestra ciudad y generalizando con nuestros estudiantes de la forma en que lo hicieron.

Showing their true colors

Lawrence High School made news again last week with a report on Fox TV Channel 25 over a newsletter for their teachers depicting a student shooting a rifle into a classroom with dead, bloody bodies of some students on the floor.

Within that same report we learned that last week, they found a rifle clip and a BB gun which had been kept secret from the media and the parents. We hear over and over that the police do not report on such incidents because it helps in lowering the statistics that city officials brag about. Some of those incidents include beatings where students have been badly hurt, taken to the hospital.

In the long run, Lawrence High School administration only cares about protecting the numbers, making the superintendent look good, instead of taking action and preventive measures to correct the problems. In order to fix them, they will have to be made public but parents, the community and the media do not count.

The administration of Lawrence High School has shown its true feelings about the school, the students and the city where they draw their living. The people responsible for publishing that newsletter and the administrators that approved it have revealed their disdain for all of us. They should find employment someplace else instead of demeaning our city and our students on a general basis as they just did.

El vecindario de General Donovan reacciona al propuesto refugio



Tom Schiavoni, de la oficina del alcalde de Lawrence, durante la reunión llevada a cabo en la Casa Orange Wheeler. También aparecen en la foto, José Rodríguez y Don Silva, presidente y vicepresidente de la Asociación de Vecinos de General Donovan.

Tom Schiavoni, from the Lawrence mayor's office, during the meeting held at the Orange Wheeler House. Also pictured, are José Rodríguez and Don Silva, president and co-chair, General Donovan Neighborhood Association.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Durante la reunión general de la General Donovan Neighborhood Association, llevada a cabo en la Casa Orange Wheeler, el miércoles, 1ro de noviembre, 2006, los vecinos fueron informados que los residentes del Refugio Daybreak, localizado en el 75 de la Calle North Parish Road, en South Lawrence, iban a ser trasladados a la Escuela Donovan.

“La buena noticia es que va a ser provisional”, dijo el Director de Desarrollo Económico, Tom Schiavoni, “y la gran noticia es que tenemos un local permanente en la Calle Winter” (entre las Calles Essex y Lowell), dijo Schiavoni. Desconectar los tres remolques que componen el refugio comenzará el lunes, 6 de noviembre, y de acuerdo con Schiavoni, serán reconectados en su sitio a más tardar el lunes, 20 de noviembre. “Si el contratista no cumple, será multado \$1,500 diarios”, dijo Schiavoni.

Lo que más molesta de esta decisión, de acuerdo con el Vicepresidente de la Asociación de Vecinos Don Silva, “es que la asociación colectó más de 160 firmas de personas que se oponían a mover el refugio a la escuela. “No queremos a esas personas afuera pasando frío, pero la administración nos mintió”, dijo Silva y añadió, “esto no es acerca del refugio, es acerca de liderazgo político. Hemos perdido la fe en el alcalde porque nos mintió”.

En la reunión estaban presentes tres concejales:

Jorge González, Nick Kolofoles y Grisel Silva. “Durante la última reunión, el alcalde nos prometió que el refugio no venía para la escuela”, dijo el Concejal del Distrito C Jorge González y haciéndose eco de lo que Silva dijo, González repitió “el alcalde nos mintió”.

La Concejala por el Distrito B, Grisel Silva, expresó su preocupación acerca de que algunos residentes del refugio aparecen listados como ofensores sexuales en la televisión local. “Para ser dejados en libertad, ellos tienen que dar una dirección. Tal vez alguno de ellos haya estado en el refugio y continúa dando esa dirección”, dijo el Capitán Michael Driscoll.

De acuerdo con la directora del Refugio Susan McGibbon, la mayoría de las veces cuando ella lee esos nombres en el periódico, ellos no concuerdan con los de los residentes del refugio y no los puede reconocer.

Al final de la reunión, Don Silva repartió un memo donde solicitaban patrullas de policía extra para el área, mientras que la escuela esté siendo usada como refugio.

“Lo que el vecindario quiere es que la Escuela Donovan sea usada como escuela de nuevo”, dijo el Presidente de la Asociación de Vecinos del General Donovan, José Rodríguez.

Rumbo

Publicación quincenal de
SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

WWW.RUMBONEWS.COM

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

CONTRIBUTORS:

Dalia Díaz, Directora
daliadiaz@rumbonews.com

Alberto M. Surís, Director de Ventas & Circulación
albertosuris@rumbonews.com

Richard A. Aybar, Diagramación
richard@rumbonews.com

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo

Jorge L. Núñez
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García
Mayté Rivera

Rumbo is a bilingual newspaper published in Lawrence, Massachusetts. The print edition of Rumbo is a SUDA, Inc. publication and is published four times each month.

**IF YOU WISH TO ADVERTISE
IN RUMBO,
CALL (978) 794-5360**

NUEVA ESCUELA CHARTER INAUGURADA

Una corta historia de éxito



Coro de estudiantes cantaron "Es Un Pequeño Mundo" (It's a small world) en la fiesta de inauguración de la escuela.

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

"Si los contratistas se mueven a la velocidad de Patricia Karl, la Lawrence Family Development Charter School tendrá su nueva adición en operaciones a tiempo, cuando las clases comiencen en Septiembre 2006"

Rumbo escribió eso en febrero 2006, cuando la construcción comenzó en el antiguo Convento de Santa Ana, localizado en la esquina de las Calles Haverhill y West. Esa propiedad también incluye la antigua Escuela de Haverhill Street.

El martes, 5 de septiembre, 2006, una radiante Patricia Karl estaba a la puerta del renovado convento, dando la bienvenida a 40 niños de kindergarten con un ramo de globos rojos, azules, verdes y amarillos en la mano. ¡El trabajo fue hecho al estilo de Patricia Karl: a tiempo y dentro del presupuesto!

Desafortunadamente, gastos adicionales por valor de \$120,000 tuvieron que ser añadidos cuando los obreros de la construcción encontraron cientos de ladrillos seriamente dañados por el agua de lluvia que tuvieron que ser reemplazados. Para comenzar una campaña de recaudación, llevaron a cabo un desayuno el viernes, 27 de octubre, 2006, con prominentes personalidades del mundo de los negocios del valle.

El primero de mayo 2006, regresamos, cuando la reconstrucción de la antigua Escuela Haverhill había comenzado. Había

El martes, 5 de septiembre, 2006, una radiante Patricia Karl estaba a la puerta del renovado convento, dando la bienvenida a 40 niños de kindergarten con un ramo de globos rojos, azules, verdes y amarillos en la mano. ¡El trabajo fue hecho al estilo de Patricia Karl: a tiempo y dentro del presupuesto!

trabajadores de la construcción por todas partes y tomamos una foto de la Sra. Karl con su personal, parada en la parcela de tierra adyacente al antiguo edificio.

El 29 de octubre, 2006, más de 300 personas se reunieron en un confortable gimnasio construido sobre esa parcela de tierra. Después de una corta ceremonia, todos salieron a cortar una larga cinta que conectaba ambos edificios para celebrar la apertura de no solo el antiguo convento de Santa Ana, pero también la vieja escuela de Haverhill Street.



Veterans ~ Thank you for your service to keep our country free and strong.

Law Office of Robert O'Koniewski
181 Canal Street, Suite 310
Lawrence
(978) 688-0029

RUMBONEWS.COM

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Small Business Web Sites with a FREE 15-Day Trial!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



888-892-8901
<http://www.penchionline.com>

DEPARTAMENTO DE SALUBRIDAD DE LAWRENCE

200 COMMON ST., LAWRENCE, MA 01840
(978) 794-5960

EL DEPARTAMENTO DE SALUBRIDAD PUBLICA DE LAWRENCE VA A OFRECER LAS SIGUIENTES CLINICAS PARA LA TEMPORADA DE FLU DEL 2006

(Las fechas de las clínicas están sujetas a cambios dependiendo de la disponibilidad de la vacuna)

Lunes, Noviembre 13
LAWRENCE SENIOR CITIZEN CENTER
9:00 a 11:30 AM
155 HAVERHILL ST.

Viernes, Noviembre 17
ST. PATRICK'S PARISH CENTER
9:00 to 11:30 AM
11 EAST KINGSTON ST.

Estas clínicas son para los residentes de Lawrence que son mayores de 65 años de edad y cualquier persona entre 18-64 con una condición médica crónica.

Las personas que no puedan salir de sus casas y quisieran recibir la vacuna del flu pueden llamar al Lawrence Health Department, 200 Common St.
Tel # 978-794-5960

The pneumonia vaccine is also available. Please call for an appointment

**PROF. MEJÍA
PRESENTA
NUEVO LIBRO**



La Profesora Sylvia Mejía presentará su nuevo libro "La Fábula Como Género Literario" en la Biblioteca Pública de Lawrence, 51 Lawrence St., el 12 de noviembre desde la 1:00 hasta las 5:00 PM.

Después, el 19 de noviembre, en Casa Dominicana, 225 Essex Street, Lawrence, a la misma hora.

En ambas oportunidades, la Profesora Mejía leerá de su obra, autografiará copias de sus libros y le hará pasar un rato agradable escuchando estas preciosas historias llenas de profundo significado.

**Noviembre es el
Mes del Alfabetismo para Familias**

Las Agencias Relacionadas con la Educación de Adultos en Lawrence celebrarán el mes con actividades de alfabetización juvenil. Las puertas estarán abiertas al público a partir del lunes, 6 de noviembre hasta el jueves, 9 de noviembre.

Las actividades de la Semana para Promover el Alfabetismo en Lawrence incluirán adultos y niños, los cuales escucharán música popular de 'pop' y 'soul' y canciones tradicionales, mientras que leerán poemas líricos escritos. También habrá juegos donde se enseña, el uso de canciones infantiles para fomentar el aprendizaje, artes y manualidades que ayudan a enseñar alfabetización, pintura de rastros, bailes populares chino y cuentos narrados por Scott Kepner y el "Store Weaver". Los adultos, niños y todo el público serán bienvenidos; tendremos meriendas.

Los proveedores de educación para adultos en la Ciudad de Lawrence patrocinarán varios acontecimientos en los siguientes sitios, fechas y horarios:

"Alfabetismo a través de las Artes"

Lunes, noviembre 6, de 6:30-9:00 PM en Northern Essex Community College 45 Franklin Street 978-738-7302

"Alfabetismo Igual a Libertad"

Martes, noviembre 7, de 6:30-9:00 PM en el Asian Center of Merrimack Valley 1 Ballard Way 978-683-7316

"Aprendiendo inglés a través de Poemas Líricos Cantados"

Miércoles, noviembre 8, de 9:00-11:30 AM & 5:30-8:00 PM en el International Institute of Greater Lawrence 125 Amesbury Street 978-687-0981

"Cuentos y Cantos"

Jueves, noviembre 9, de 6:30-8:30 PM en el Notre Dame Educational Center 354 Merrimack Street, Suite 210 978-682-6441

"Diversión con Alfabetismo"

Jueves, noviembre 9, de 6:00-8:00 PM en Lawrence Public Schools Adult Learning Center 243 South Broadway 978-975-5917

Las Agencias Relacionadas con la Educación de Adultos en Lawrence ayudan

a residentes que están aprendiendo inglés. También ayudan a enseñar materias para el Desarrollo Educativo General (GED) y proporcionan exámenes para el mismo. Los residentes de Lawrence a menudo reciben ambos servicios. Los servicios de educación de adultos ayudan a hombres y mujeres a desarrollar el idioma inglés, a trabajar en industrias locales y otras habilidades como promover un mejor aprendizaje en niños de edad escolar.

El Comisionado de Educación de Massachusetts Driscoll recientemente declaró que los "estudiantes jóvenes hacen mejor en la escuela cuando ellos leen, escriben, y participan en actividades de alfabetismo con sus familias. El Mes de Alfabetismo de Familia es una gran vía para envolver a los padres en la educación de sus niños".

Los fondos para estas actividades son proporcionados por el Departamento de Servicios de Aprendizaje de Massachusetts y su "Adult and Community Learning Services" y por las Agencias Relacionadas con la Educación de Adultos en Lawrence. Lawrence Pathways, localizada en el

Las actividades de la Semana para Promover el Alfabetismo en Lawrence incluirán adultos y niños, los cuales escucharán música popular de 'pop' y 'soul' y canciones tradicionales, mientras que leerán poemas líricos escritos.

Greater Lawrence Community Action Council, también está envuelta en difundir el mensaje de alfabetismo a otros tipos de proveedores de servicios sociales. Para más información, por favor llame a los números de teléfonos mencionados anteriormente.

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM



25 Washington Square, Suite D
Haverhill, MA 01830-6141
Ph: (978) 372-7252 Fax: (978) 372-7253
www.eccresearch.com

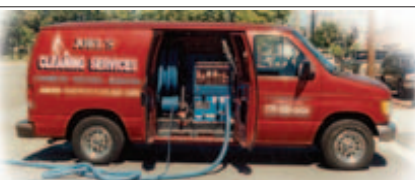
East Coast Clinical Research se complace en anunciar que estamos ofreciendo los siguientes servicios médicos gratis:

- Chequeo de la Presión Arterial**
- Chequeo de Diabetes**
- Chequeo de Colesterol**
- Chequeo de Depresión**

Una clínica de diabetes está disponible a un costo mínimo

Los chequeos se hacen solamente con turnos
Llame hoy para su turno gratis.

978-372-7552



**Joel's
CLEANING SERVICES**
CARPET CLEANING
HARDWOOD FLOOR
& GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!
978.688.5404

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Una Noche de Brujas en beneficio de la salud de la Mujer

Por **Beatriz Pérez**
bperez@rumbonews.com

Se fue el mes de octubre y con este el día de Halloween y todo lo que esta tradicional fecha conlleva, disfraces, exóticos maquillajes y ese fervor carnavalesco que prevalece durante esa época.

Por espacio de cinco años la YWCA de Lawrence y el programa de Educación y Consejería para la salud de la mujer escoge ese mes para realizar una fiesta de Halloween donde lo menos importante es el disfraz, sino la causa a que son destinados los fondos que durante la misma se recaudan.

En esta ocasión el evento fue llevado a cabo en el Centro de Naturalización de esta ciudad, donde en cada disfraz primó el terror y la fantasía en cada una de las personas que se dieron cita allí y ocultaron su rostro tras el enigma de un antifaz o un maquillaje extravagante.

Alrededor de 50 personas desfilaron ante el jurado con singulares atuendos en una noche, donde los protagonistas, y al mismo tiempo principales enemigos que combatir fueron el cáncer del seno y el cervical, ya que esas dos terribles enfermedades, son el blanco fundamental del programa desarrollado por la YWCA, el cual sirve de enlace entre mujeres sin seguro médico y de bajos ingresos y otros

programas y servicios dedicados a realizar pruebas de manera gratuita para detectar ambas enfermedades.

No obstante a que inicialmente el evento estaba pautado para llevarse a cabo en un reconocido centro nocturno de esta ciudad y que a último momento sus organizadores se vieron precisados a escoger el salón del Centro de Naturalización para su desarrollo, el quinto baile de Halloween de la YWCA se anotó un éxito igual al conseguido en años anteriores.

El jurado que tuvo a su cargo la responsabilidad de escoger a los ganadores estuvo integrado por Franklyn Vásquez, Director y Productor de Fotografía de la Película Andrea y propietario de Left Eye Creations; Sandy Almonte, Coordinadora Regional de la Unidad Especial de Violencia Doméstica del Departamento de Asistencia de Transición para las áreas norte y Central de Massachusetts; y William Lantigua, Representante Estatal.

Otros miembros del jurado fueron el propietario de Alto Estilo Beauty Salon y uno de los principales auspiciadores de la actividad, Yohel Peña y Jenny García. La encargada de cómputos y capitana de los jueces fue esta servidora.

Antes de ser anunciados los ganadores de los tres primeros lugares ganadores Rebecca A. Hall, Executive Director, Mary O'Brien, Deputy Executive Director for Women's Services y Vilma Lora, Director of

Women's Services entregaron sendos ramos de flores a Gustavo Romero y a quien suscribe por el apoyo que han brindado al programa de educación y consejería para la salud de la mujer.

En el caso de Romero, quien resultó ganador de 300 dólares al obtener el primer lugar por el mejor disfraz, cantidad que donó a dicho programa, fue reconocido por el apoyo que ha ofrecido al baile de Halloween

durante dos años consecutivos y en el mi caso por la labor informativa y educativa que como voluntaria del programa he estado realizando por varios años consecutivos.

Los disfraces ganadores fueron: Extravaganza, primer lugar, Sexy Police Woman segundo lugar y Opera como el tercer lugar, estos dos lugares recibieron 100 y 50 dólares, respectivamente.

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



Caritas Holy Family Hospital and Medical Center

Feria Comunitaria de Salud

Martes, 14 de noviembre
12:00 mediodía a 6:30 pm
Caritas Holy Family Hospital
Auditorio, Primer Piso



ÚNASE A NOSOTROS POR UN DÍA DE CUIDADO DE SALUD

En el Hospital Holy Family creemos en cuidarlo por completo - mente, cuerpo y espíritu. Por favor, únase a nosotros en este evento especial. Profesionales del cuidado de salud de varios departamentos del hospital estarán presentes para proveer información y responder a sus preguntas.

LO MÁS IMPORTANTE DEL EVENTO

Exámenes gratis:

Presión Arterial • Monóxido de Carbono • Colesterol

VALIOSA INFORMACIÓN EN:

Dejar de fumar • Nutrición • Cuidado de Diabetes • Salud del Corazón • Respuesta a emergencias de ancianos • Servicios Sociales • Proyecto de seguridad familiar • Cuidado en la casa de Caritas • Mamografía digital • Reemplazo de coyunturas • Cuidado del cáncer

¡Además, obtenga un masaje gratis en una de nuestras estaciones de terapia!

¡TRAIGA ESTE ANUNCIO A LA FERIA Y OPTÉ POR UNA RIFA GRATIS!

Para más información, llame al 800-488-5959 ó vaya a www.holyfamilyhosp.org

La Clínica: Una labor social, espiritual y de salud



Amanda Marte Cruz y Marie Wilcox trabajaron como voluntarias en la Feria de Salud denominada "La Clínica". Ellas se encargaron de entregar las bolsas de alimentos.

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Al escribir o escuchar la palabra Clínica sin dudas que inmediatamente la hemos de asociar con salud, doctores, enfermeras y medicamentos y no estamos equivocados.

No obstante a que esta asociación es correcta el pasado fin de semana los residentes de esta ciudad nuevamente y tal como ha ocurrido en años anteriores encontraron en una Feria de Salud, denominada con esa palabra, no solo respuestas a sus inquietudes de salud, sino también el valor del término humanidad y la importancia de amar a nuestros semejantes.

Con una variedad de informaciones, servicios y orientaciones decenas de personas acudieron a esta feria, donde a nadie le fue negada la asistencia ni mucho menos las respuestas a sus interrogantes.

Comenzando desde la asistencia gratuita ofrecida por médicos y enfermeras debidamente certificadas, hasta la oportunidad de conseguir ropa y accesorios de invierno, zapatos, alimentos enlatados, música para el alma de corte cristiano y un almuerzo caliente, las más de 150 personas que asistieron a la iglesia Metodista Primitiva del pastor Rafael Blanco, ubicada en el 201 de la calle Haverhill, nuevamente aprovecharon este espacio para conocer de la bondad de quienes dan de su tiempo de forma gratuita y desinteresada para ayudar a personas necesitadas y sin seguro de salud.

De acuerdo al director de Touched Twice United, una entidad sin fines de lucro y que auspicia la Clínica, Dan Tymann, 120 personas recibieron atención médica ese día, incluyendo servicios dentales, mientras que algunos de ellos optaron además por un masaje profesional.

Entre los exámenes que fueron

Con una variedad de informaciones, servicios y orientaciones decenas de personas acudieron a esta feria...

realizados por los profesionales de la salud presentes en esta actividad se destacan: pruebas para detectar el nivel de azúcar en la sangre, de presión arterial, masa corporal, de próstata, exámenes de la vista, etcétera.

Tymann agradeció la colaboración del ministerio de los pastores, trabajadores de la ciudad, líderes de la comunidad, consejeros y a los voluntarios en general el apoyo otorgado a esta iniciativa, donde la vida espiritual de muchos fue tocada por el canto de los jóvenes del coro.

En la Clínica participaron la YWCA of Greater Lawrence y su programa de educación y consejería para la salud de la mujer, proveyendo informaciones sobre cáncer del seno, cáncer cervical y diabetes, el Mayor's Health Task Force de la Oficina del alcalde, entre otras.

Touched Twice United es una agencia que fue fundada hace exactamente diez años y que cuenta con varias clínicas alrededor del país.

Se estima que otra feria similar se estará realizando en marzo o en abril del 2007.

LETTERS CARTAS EMAILS LETTERS CARTAS

Cartas al Editor

Felicidades Dalia

Buenos días Dalia,

Este es un mensaje para felicitarle por su tremenda labor como periodista de Rumbo.

Estoy segura que ha escuchado estas palabras muchas veces pero en realidad hoy me levante decidida a dejarle saber lo mucho que aprecio su trabajo. Como mujer latina residiendo en Lawrence, y manteniendo la fe en el progreso y recuperación de la ciudad y trabajando muchos años por un cambio en las oportunidades y recursos para los más necesitados, me llena de orgullo leer sus escritos que son realizados con franqueza, imparcialidad y sobretodo con el propósito de informar y a la vez mejorar nuestra comunidad.

Nunca olvido el lema de la escuela de monjas donde estude en Santo Domingo que recitaba en parte así: "Somos sujetos de cambio para construir un mundo mejor". Y aunque me encuentre muy lejos de ese plantel educativo aún escucho las voces de mis compañeros junto a la mía cantando y recordándome mi responsabilidad de vivir de acuerdo a este lema. Sobretodo me siento muy feliz al encontrar y saber de personas como usted que al igual se unen a este canto y llenan de esperanza a una comunidad.

Sinceramente,

Raisa Carrasco-Velez
Lawrence, MA

CARTAS AL EDITOR

Dirección: 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Correo Electrónico: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónico para confirmar quién la envía.

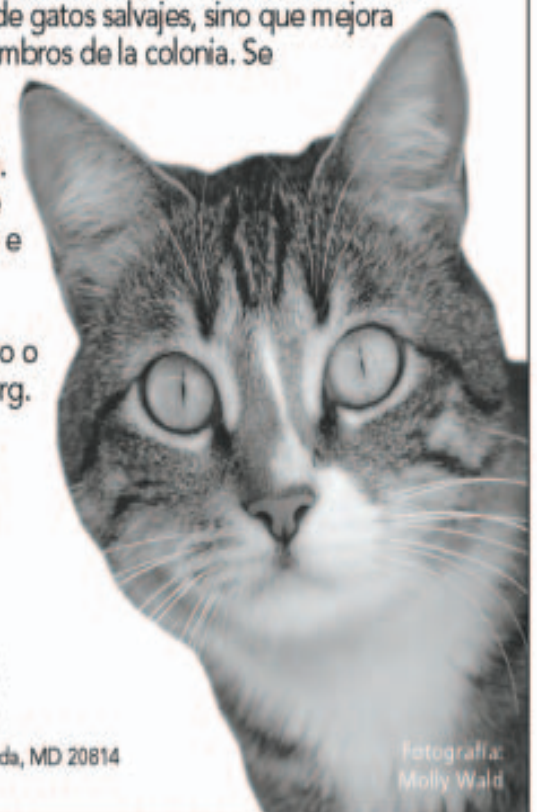
Ha vivido durante siete años en la calle. Hogar no le falta.

La verdad es que tiene un hogar. Y si bien no es dentro de cuatro paredes, la vida que lleva es valiosa. Nacidos en la calle, estos gatos que no son esterilizados finalmente forman colonias y establecen su hogar en cualquier parte donde puedan encontrar alimento. Los machos merodean a las hembras; las hembras quedan preñadas. Y el ciclo de procreación continúa. Para ayudarlos, Alley Cat Allies cuenta con un plan económico que no sólo reduce las poblaciones de gatos salvajes, sino que mejora y prolonga la vida de los miembros de la colonia. Se denomina Trap, Neuter, and Return (o TNR, que significa atrapar, esterilizar y devolver). Para conocer más sobre este probado método compasivo e ingenioso de control de la población, o realizar una contribución, ya sea de dinero o tiempo, visite www.alleycat.org.

COLABORE CON TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Avenue • Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org



Fotografía:
Molly Wald

Porque los gatos vagabundos, los gatos salvajes y los gatos de la calle necesitan un tipo de atención diferente

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

Un día de Diversión para incentivar el hábito de lectura

Por: Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Niños y niñas acompañados de sus padres disfrutaron de varias horas en la Biblioteca Pública de esta ciudad el pasado sábado, 4 de noviembre para compartir del Día de Diversión, del Programa Family Literacy.

Esta actividad tiene como objetivo principal incentivar la lectura entre los niños y mostrarle como descubrir el fascinante mundo que encierran los libros, sus enseñanzas y el enriquecedor aprendizaje que guardan sus páginas.

Lectura, música al compás de violines, globos, rifas, libros, manualidades, títeres y una variedad de información proporcionada por varias agencias hicieron de este día, una fecha inolvidable para varias familias que dijeron presentes en este tradicional evento anual.

El alcalde de la ciudad Michael J. Sullivan leyó un libro de cuentos a los pequeños e inquietos visitantes, quienes con sus ocurentes preguntas y respuestas hicieron más amena la lectura.

Mientras que la educadora y escritora Silvia Mejía leyó a los niños y niñas una de sus narraciones que se encuentran en su obra más reciente "La Fábula como Género Literario".

Aquellos niños que no habían obtenido la tarjeta de la biblioteca pública de Lawrence ese día pudieron hacerlo, con solo sus padres mostrar una identificación y una prueba de dirección.

A cada niño y a cada niña le fue obsequiado recibió un libro.

Entre las agencias y organizaciones que participaron estuvieron: Lawrence Even Start Family Literacy Program, Little Sprouts, el programa WIC, The Michael B. Christensen Family Support Center, Asian Center of Merrimack Valley, Inc., Greater Lawrence Community Partnerships for Children Program, Girls Scouts of the USA, Northern Essex Community College, YWCA de Lawrence.

Estas agencias trabajan en coordinación con el Pathways to Family Success Partnership una entidad que agrupa a varias organizaciones que proporcionan a través del trabajo en conjunto ayuda a las familias a identificar por sí mismas sus metas educacionales y laborales.

El Family Fun Literacy Day es un

La profesora Sylvia Mejía leyendo a los niños en la Biblioteca Pública de Lawrence.

Professor Sylvia Mejía reading to children at the Lawrence Public Library.



Lori Jorge, coordinadora del Lawrence Even Start Family Literacy Program y Janet Tirado participante del programa.

la educadora y escritora Silvia Mejía leyó a los niños y niñas una de sus narraciones que se encuentran en su obra más reciente "La Fábula como Género Literario".

evento anual que se realiza en la biblioteca con la finalidad de promover la alfabetización y apoyar a las familias.

Aparte de este programa el Pathways to Family Success auspicia los siguientes proyectos: Family Literacy Pilot, Department of Youth Service Pilot, Department of Social Service Pilot, Every Child has a Library Card, Cross Training y Resources Directories.

Junto a Pathways to Family Success, fueron patrocinadores del Family Fun Literacy Day, el Departamento de Educación de Massachusetts, Verizon y el Greater Lawrence Community Action Council, que actúa como la principal Agencia Fiscal.



Estudiantes de la Charter School interpretan un tema musical acompañados de sus violines.



El alcalde Michael J. Sullivan lee en la actividad a los niños y niñas que participaron en el Día de Diversión en la Biblioteca Pública.

Mantén el futuro de tu familia brillante y saludable.

GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER



Las visitas sin cita previa están bienvenidas
(978) 686-0090



Aceptamos casi todos los seguros médicos
WWW.GLFHC.ORG

Notas de su Bibliotecaria



Por Maureen Nimmo
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

¡Saludos Amigos Lectores! Aunque no lo queramos aceptar el invierno ya se encuentra a la vuelta de la esquina. Ahora, cuando salgo de trabajar ya se encuentra oscuro afuera. Aunque esto me entristece, tenemos muchas actividades en la biblioteca las cuales nos mantendrán bastante ocupados y calientes durante este invierno.

Nuestra próxima actividad es la del Jowdy Geography Challenge (Competencia de Geografía Jowdy) la cual se llevará a cabo el día 17 de noviembre. Para beneficio de todo aquel que no esté al tanto de esta actividad, esta es una competencia de estudiantes de las escuelas intermedias locales en la cual compiten para ver cuál escuela sabe más sobre el mundo en que vivimos. Los empleados del Departamento de Niños han estado trabajando en la preparación de esta actividad por varios meses y ya contamos con nueve escuelas participantes.

Esta competencia es una de mucha diversión y nos impresiona ver el gran conocimiento de estos niños a tan temprana edad. La mayoría de las veces escuchamos muchos comentarios negativos sobre nuestros estudiantes. Les garantizo que esta ocasión les dará oportunidad para sentirse muy orgullosos de todos ellos. Le quiero dar las gracias a los maestros que tomaron de su tiempo para entrenar a sus estudiantes para la competencia.

Un agradecimiento muy especial para la Sra. Terry Jowdy por patrocinar dicha actividad. La Sra. Jowdy y su difunto esposo Edward, han patrocinado este evento desde su fundación hace 17 años. No tan solo la familia Jowdy ha proveído la ayuda monetaria para esta actividad, sino que también están presentes para participar de esta. Vengan y disfruten de este gran evento el cual es protagonizado por los estudiantes del Greater Lawrence el día 17 en nuestro auditorium a las 6:00pm.

Ese mismo fin de semana estaremos ofreciendo el último evento en nuestra Serie de Conciertos de Otoño. El

domingo, 19 de noviembre presentaremos el matrimonio de Permelia Singer Sears y David Foster Sears quienes nos deleitarán con un dueto de piano. El Sr. y Sra. Sears han participado en diferentes actividades a través de la región y sé que ésta va a ser una gran manera de finalizar estos conciertos. Para hacer de esta actividad una más especial es la utilización del piano Steinway, el cual le pertenece a la biblioteca. Este es un gran instrumento y me hace muy feliz el que se esté utilizando regularmente.

Otra actividad que tendremos en la biblioteca (la fecha se anunciará pronto) es la del programa Locks for Love. Locks for Love es una organización que acepta donaciones de cabello humano para hacer pelucas para jóvenes y niños que pierden su cabello al estar tomando quimioterapia. Me imagino que debe ser una época muy difícil para estos jóvenes y ayudarles para que se sientan "cómodos" junto a otros jóvenes es muy importante. Rebecca Domin, nuestra Bibliotecaria de Adolescentes, estará organizado este evento y nos ha prometido que ella será la primera en donar su cabello. Ella está trabajando junto a un salón de bellezas local para que vengan a la biblioteca y hagan los cortes de cabellos. Yo sé que hay que tener valentía para ofrecer el pelo para beneficio de otro, pero imagínese qué gran regalo ahora que vienen las Navidades. El cabello debe de ser suficientemente largo como para hacer un rabo o trenza de 10 pulgadas.

Estoy contenta de poder haber asistido al Festival de la Fundación Frost este pasado fin de semana. Como muchos de ustedes saben, la biblioteca alberga la oficina de la Fundación Frost y su presidente Mark Schorr colabora con muchos de nuestros eventos. A pesar del mal tiempo que tuvimos el pasado fin de semana, la actividad fue todo un éxito. Creo que al tener tantos poetas y amantes a la poesía juntos no hay nada que no les permita crear algo hermoso.

Espero que todos vengan y participen de estas actividades. ¡Nos vemos en la biblioteca!

Un ángel llamado Verónica se ha marchado al cielo

Por Beatriz Pérez
bperez@rumbonews.com

Luego de haber luchado sin cansancio para sobrevivir al cáncer del seno este sábado, 4 de noviembre perdió la batalla Verónica Casado, con apenas 38 años de edad, dejando a tres hijos que hoy solo tienen el recuerdo de una madre, que les dejó un invaluable legado: el amor hacia sus semejantes.

La muerte de Verónica ha provocado tristeza y muchas lágrimas en aquellos que tuvimos la oportunidad de conocer el inmenso ser humano que fue ella, alguien con un corazón tan puro como la profundidad de su sonrisa.

Se la llevó el cáncer del seno, enfermedad que la consumió físicamente, pero nunca acabó con su espiritualidad, con ese don para querer y dejarse querer, ni mucho menos con esa fe inquebrantable que la convirtió en una inspiración para todos.

Hasta el último instante Verónica pensó en su familia, en sus amigos, en sus compañeros del City Hall, en cada uno de sus hermanos de la iglesia y en una comunidad que supo responderle como ella merecía. Ella no quiso que la viéramos en un féretro, triste, sin esa hermosa sonrisa que cautivaba.

Su sencillez y humildad no tuvo límites y por ello decidió que la vistieran de rosado,

el color del símbolo del cáncer del seno, su cuerpo fuese incinerado.

¡Nada de velatorio ni de imágenes desoladoras!

Este próximo sábado, 11 de noviembre, a las dos de la tarde se llevará a cabo un servicio religioso en la Iglesia Evangélica Hispana, situada en la intersección de las calles Lowell y Warren a cargo del pastor Nelson González, para recordar a la hija, a la madre, a la hermana, a la amiga, a la compañera de trabajo, a una mujer que jamás permitió que una enfermedad aniquilara su fe ni mucho menos su espiritualidad.

Este sábado entre imágenes y los recuerdos de un ser humano sin igual, honremos junto a sus hijos John, Valerie y Sean, a su madre, sus hermanas, a otros familiares y sus amigos, la memoria de una Verónica Casado alegre y nuevamente hagamos de su desafío nuestro desafío y que su recuerdo sirva de inspiración para alcanzar esa paz interior que anhelamos.

¡Qué en paz descance amiga, fuiste, eres y serás un ser admirable e inolvidable!

En lugar de flores le piden al público que hagan contribuciones a nombre de "Veronica's Challenge" y la envíen a Lawrence Firefighters Federaql Credit Union, 14 Amesbury St., Lawrence, MA 01840.

Si su negocio tiene un WEBSITE y lo quieres promover,
¡hazlo en rumbonews.com!

Para más información llama al
978.794.5360

Ya,
¿Te Conectaste?
rumbonews.com

Rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

**LLAME A
FIFI GARCÍA**

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"
(978) 681-9129

Your best interest at heart
MERRIMACK VALLEY
FEDERAL CREDIT UNION

ESCUCHA EL PROGRAMA DE LA
**MERRIMACK VALLEY FEDERAL
CREDIT UNION**

TODOS LOS LUNES DE
9:30AM A 10AM
POR LA WCEC 1110AM

CON
DALIA DÍAZ



WCEC *impacto*
1110 AM

SÍMBOLO DE LA MESA POW/MIA

La pequeña mesa para uno... simboliza la fragilidad de un prisionero contra sus opresores.

La rosa solitaria desplegada en un florero, nos recuerda a las familias y a los seres queridos de nuestros camaradas en armas que mantienen la fe en espera de su retorno.

La cinta roja atada prominentemente al florero es un recuerdo de la cinta roja usada en la solapa y en el pecho de miles que están firmemente determinados a demandar una cuenta correcta de los desaparecidos.

Una lazca de limón está en el plato del pan... para recordarnos de su amarga suerte.

También hay sal encima del plato... como símbolo de las lágrimas de sus familiares mientras esperan.

La copa está invertida... hoy no pueden brindar con nosotros. La silla está vacía... ellos no están aquí.

La servilleta negra... significa el vacío que estos guerreros han dejado en los corazones de sus familiares y amigos.

La Biblia... representa la fe en un alto poder y del juramento a nuestro país, fundada como una nación bajo Dios.

¡Recuerden!... Todos ustedes que han servido con ellos y los llaman camaradas, que han dependido en su fortaleza y ayuda, y han confiado en ellos por su seguridad, ellos no los han abandonado.

Desayuno Militar Honrando a los Veteranos



Guy R. Kelley, Jr., cantando el Himno Nacional.

Guy R. Kelley, Jr., singing the National Anthem.



De acuerdo a la tradición, el paso de la bandera fue llevado a cabo por ocho marines, hasta llegar al de más rango.

According to tradition, the passing of the flag was performed by eight marines until they reached the most senior one.

Por Alberto Surís

albertosuris@rumbonews.com

La Cruz Roja Americana del Valle de Merrimack ofreció un desayuno para honrar a POWs y MIAs locales el lunes, 6 de noviembre, 2006 en el Hotel Wyndham, en Andover. El evento contó con la participación especial de las Banderas de Fort Devens y una ceremonia formal acerca del paso de la bandera. Once ex prisioneros de guerra fueron honrados.

Doscientos setenta y cinco veteranos, ex prisioneros de guerra, personal militar en servicio activo, patrocinadores y residentes asistieron al evento organizado por el capítulo local del Servicio de Emergencia de las Fuerzas Armadas. El comité está presidido por John Doherty, Director del Servicio a Veteranos del pueblo de Andover. Recientemente, el Sr. Doherty fue

galardonado con el prestigioso premio Clara capítulo local de la Cruz Roja, como Barton, por su dedicación y servicio al voluntario y líder.

AAA ADVANCED WEIGHT LOSS SYSTEM ALLANACH/MORTGAGE GROUP AMERICAN MEDICAL SYSTEMS AMSI MORALES ANDOVER HOUSING AUTHORITY ARRIG EYE AND EAR ASSOCIATES ASPEN DENTAL AUTO WHOLESALERS OF HOOKSETT BABBITT DESIGNS BALLARDVALE CROSSING, LLC. BELLESINI'S BASKETBALL SHOE BETHANY COMMUNITY SERVICES INC. BUYER ADVERTISING C1 BUFFET CAMBRIDGE COLLEGE CAPITAL AUTO JONAS & SEY FAMILY SERVICES CENTRAL CATHOLIC HIGH SCHOOL CHARLES RIDGE REALTY, LLC. CHINA BUFFET CITY OF LAWRENCE CITY OF NASHUA COLE BROTHERS CIRCUITS, INC. COMCAST COMMONWEALTH LAND TRUST COMMUNITY CHARTER SCHOOL COMMUNITY DEVELOPMENT STRATEGIES COMMUNITY TEAM WORK COSTA EASLE COMMUNICATION CUVANT HAVERTHILL, INC. CRST PA PASTORAL JUSTICE CENTER OF LOWELL DAHER COMPANIES DAVID WILSON ASSOCIATES DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC. DEPARTMENT OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT DEPARTMENT OF CHILDREN AND FAMILIES DIRECTORY DISTRIBUTING ASSOCIATES, INC. DISTRICT COUNCIL 35 DOMINICAN CONSULATE DR. KENNETH MACOUL FIDELITY HOUSE FORBA MANAGEMENT COMPANY, LLC. FOREST EDGE, LLC. GLCAC, INC. GENERAL TRANSPORTATION SERVICES GERVAIS LINCOLN-MERCURY/SUZUKI GREATER LAWRENCE FAMILY HEALTH CENTER

SON MÁS DE
170

RAZONES A CONSIDERAR
PARA DECIDIR ANUNCIARSE
CON NOSOTROS

Rumbo

PUBLICACIÓN DE
SUDA, INC.

315 MT. VERNON STREET
LAWRENCE, MA 01843

WWW.RUMBONEWS.COM | RUMBO@RUMBONEWS.COM

TEL: (978) 794-5360

FAX: (978) 975-7922

Hágase de una Página de Web Hoy
¡Empiece a tomar órdenes mañana!

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:

1-888-892-8901

<http://penchionline.com>

GREATER LAWRENCE TECHNICAL SCHOOL

DA LA BIENVENIDA A POSIBLES ESTUDIANTES

La Greater Lawrence Technical School dio la bienvenida a más de 2,000 visitantes durante la recepción llevada a cabo el domingo 29 de octubre de 2006.

Jóvenes de Andover, Lawrence, North Andover y Methuen con sus padres, guiados por estudiantes regulares, visitaron las distintas áreas de interés. GLTS ofrece 17 carreras diferentes a explorar en forma de una "academia de grupo", que fue implementada en 2001.

La Greater Lawrence Technical School ofrece un programa académico completo, con una variedad de cursos para retar tanto al estudiante que piensa ir a college o el que piensa seguir una carrera. Greater Lawrence Technical School alberga a más de 1500 estudiantes de escuela superior y está totalmente acreditada por la New England Association of Schools y Colleges, y está localizada en el 57 de River Road, Andover, MA 01810.



Raquel Mojica, con sus hijos Jazmín, Rafael y Yarissa Patrocinio, atienden a las explicaciones de John Mejía y Charles Pouliot.

Raquel Mojica, with children Jazmin, Rafael and Yarissa Patrocinio, listen to the explanations of John Mejía and Charles Pouliot.



Nunzio DiMarca, un profesor en Greater Lawrence Technical School explicando a Ricardo Espailat Mera acerca del sistema de aprendizaje de inglés para aquellos que no hablan inglés. También en la foto, los padres de Ricardo, Francisco José Espailat y Luz Mera Espailat.

Nunzio DiMarca, a professor at Greater Lawrence Technical School explaining to Ricardo Espailat Mera about the English learning system for those who do not speak English. Also in the picture, Ricardo's parents, Francisco José Espailat and Luz Mera Espailat.



Posando para Rumbo, las estudiantes Sasha Rosario, y Sabrina Dorsainvil, ambas del grade 11th, Gráficas, con la Superintendente de Greater Lawrence Technical School, Dra. Judy DeLucia y Ana Medina, del departamento de disciplina.

Posing for Rumbo, students Sasha Rosario, and Sabrina Dorsainvil, both grade 11th, Graphics with Greater Lawrence Technical School Superintendent Dr. Judy DeLucia and Ana Medina, discipline department.

GLTS WELCOMES PROSPECTIVE STUDENTS

The Greater Lawrence Technical School welcomed about 2,000 visitors, during their Open House, held on Sunday, October 29th, 2006.

Kids and their parents, from Andover, Lawrence, North Andover and Methuen, guided by regular students, visited the different areas of interest. GLTS offers 17 different career areas to explore in a "cluster academy" setting, which was implemented in 2001.

Greater Lawrence Technical School offers a complete academic program, with a variety of courses to challenge both the college-bound and career-bound student. Greater Lawrence Technical School house more than 1500 high school students and is fully accredited by the New England Association of Schools and Colleges, and is located at 57 River Road, Andover, MA 01810.

NEW CHARTER SCHOOL GRAND OPENING A SHORT STORY OF SUCCESS

By Alberto Surís

“If contractors move at Patricia Karl’s speed, the Lawrence Family Development Charter School will have its new addition in full operation by the time classes begin on September 2006.”

Rumbo wrote that when, in February 2006, construction started at the old Saint Anne’s Convent located at the corner of Haverhill and West Street. This property also includes the former Haverhill Street School.

By September 5th, 2006, a jubilant Patricia Karl was at the door, greeting over 40 kindergarten children at the old, newly refurbished convent with a bunch of red, blue, yellow and green balloons on hand. The work was done Patricia Karl’s style: on budget and on time!

Unfortunately, extra expenses in the amount of \$120,000 had to be added, when construction workers found hundreds of bricks that needed to be replaced due to weather damage. To begin a money raising campaign, they held a breakfast on Friday, October 27, 2006 with prominent business people from all over the valley.

We came back on May 1st, 2006 when the reconstruction of the old Haverhill Street School was underway. Construction workers were all over the place and a picture was taken of Mrs. Karl with members of her staff standing on a parcel by the old building.

On October 29th, 2006, more than 300 people gathered into a comfortable gym built over that parcel of land. After a short ceremony, everybody went out to cut a long ribbon connecting both buildings and celebrate the inauguration not only of the old Saint Anne Convent but the former Haverhill Street School.



Luis E. Pérez y su hijo George Pérez, Patricia Karl, Kaisy Rosario con el Father Joachim Lally, C.S.P. Ambos George y Kaisy hablaron acerca de sus experiencias en LFDEF durante el desayuno.

Luis E. Perez and son George Perez, Patricia Karl, Kaisy Rosario and Father Joachim Lally, C.S.P. Both George and Kaisy spoke about their experiences at LFDEF during the breakfast.

Don Argyrople, director de la escuela superior, congratula a Christian Grullón, por el buen trabajo que hizo como embajador, dirigiendo a los visitantes a través de la reciente renovada Escuela de Haverhill Street y el antiguo Convento Saint Anne.

Don Argyrople, director upper school, congratulating a Christian Grullón for his outstanding job as ambassador, touring visitors throughout both, the Haverhill school and the former St. Anne convent.



Ali Lynch y Katherine Meyer, de Americorps/Vista y Boston University; John Housianitis, Presidente LFDEF, y Judy Marley, durante el desayuno.

Ali Lynch, Katherine Meyer, former Americorps/Vista and Boston University; John Housianitis, President LFDEF, Inc. and Judy Marley, during the breakfast.

El Padre Joachim Lally, C.S.P., Marilyn y Roger Twomey con la alumna de 4to grado de LFDCS y Antigua alumna de Mrs. Twomey, Delia Nervarez.

Father Joachim Lally, C.S.P., Marilyn and Roger Twomey with 4th grader at LFDCS and former pupil of Mrs. Twomey, Delia Nervarez.



Carlos Espéndez, Dolores Calaf, de Cambridge College; con Frederick H. Murphy, Jr. Heriberto Reynoso y Scott C. Sanjurjo, de Sovereign Bank, participando del evento.

Carlos Espendez, Dolores Calaf, of Cambridge College; with Frederick H. Murphy, Jr. Heriberto Reynoso and Scott C. Sanjurjo, of Sovereign Bank, during the event.



November is Family Literacy Month

Lawrence Adult Education Community Partners will celebrate the month with open houses from Monday, November 6th through Thursday, November 9th. Lawrence Literacy Week activities will include adults and children listening to pop, soul and folk songs while looking or reading written lyrics, learning through games, using nursery rhymes to encourage learning, arts and crafts, face painting, Chinese folk dance and story telling by Scott Kepner and "The Story Weaver". Adult learners, children and the general public are welcome and refreshments will be served.

Adult education providers throughout the City of Lawrence will sponsor various events at the following locations, dates and times:

"Literacy through the Arts"

Monday, November 6th, 6:30-9:00 PM at Northern Essex Community College 45 Franklin Street 978-738-7302

"Literacy Equals Liberty"

Tuesday, November 7th, 6:30-9:00 PM at Asian Center of Merrimack Valley 1 Ballard Way 978-683-7316

"Learning English through Song Lyrics"

Wednesday, November 8th, 9:00-11:30 AM & 5:30-8:00 PM at International Institute of Greater Lawrence 125 Amesbury Street 978-687-0981

"Stories and Singing"

Thursday, November 9th, 6:30-8:30 PM at Notre Dame Educational Center

354 Merrimack Street, Suite 210 978-682-6441

"Fun with Literacy"

Thursday, November 9th 6:00-8:00 PM at Lawrence Public Schools Adult Learning Center 243 South Broadway 978-975-5917

Lawrence's Adult Education Community Partners help limited English proficient residents learn English. General Educational Development (GED) learning and testing services are also provided to English speakers and others. Area residents often receive both services. Adult education services help adults develop English language, work and other skills such as being better able to promote their school-age children's learning.

MA Education Commissioner Driscoll recently stated that young "students do better in school when they are reading, writing, and participating in literacy activities with their families. Family Literacy Month is a great way to engage parents in supporting their children's education".

Funding for the events is provided by the MA Department of Education's Adult and Community Learning Services and the Lawrence Adult Education Community Partners. Lawrence Pathways, a partner located at Greater Lawrence Community Action Council, is also involved in spreading the literacy message to other types of service providers. For more information, please call the above telephone numbers.

Legislative Breakfast to be Held at Lawrence Heritage State Park

A legislative breakfast will be held at Lawrence Heritage State Park (1 Jackson Street) from 7:30 to 10:30 AM on Friday, November 10, 2006. The meeting will discuss the surge of foreclosures in the City of Lawrence and elsewhere. So far in 2006, there have been over 230 foreclosure filings reported for Lawrence. The meeting will pay special attention to how higher foreclosure rates impact all of this area's housing stock and how municipal, State and Federal statutory change, enforcement, or regulatory action may be needed to address how mortgage loans are made.

Various organizations including the Lawrence Community Development Department, the Community and Enterprise Development Center at Northern Essex Community College, AMEDAL - an organization of Hispanic evangelical ministers, and several area non-profit organizations including Neighborhood Legal Services, Lawrence CommunityWorks, ACT and the International Institute have formed the Wealth Preservation Coalition of Lawrence to study the factors and circumstances leading to foreclosures amongst limited-English speaking area

residents and others.

Representatives William Lantigua, Mayor Michael Sullivan, Senator Susan Tucker and City Councilor Nilka Alvarez have met with Coalition members and are co-sponsoring the event in cooperation with Citizens, The Savings Bank of Wakefield and other area lending institutions. MassHousing, an independent private-public Commonwealth of Massachusetts entity dedicated to creating and preserving affordable housing opportunities across Massachusetts is also involved with the project.

MassHousing promotes alternative mortgage loan vehicles that require mortgage insurance. Mortgage insurance is rarely required by predatory home mortgage lenders who instead provide customers with initially less expensive but more risky loan packages. Although often an additional cost, mortgage insurance may save borrowers from foreclosure in the years ahead.

These and other issues will be discussed at the November 10th legislative breakfast. For more information, please contact International Institute of Greater Lawrence Director Rafael Abislaiman at 978-687-0981.

LAWRENCE HEALTH DEPARTMENT

200 COMMON ST., LAWRENCE, MA 01840

(978) 794-5960

THE LAWRENCE HEALTH DEPARTMENT WILL BE OFFERING THE FOLLOWING FLU CLINICS FOR THE 2006 FLU SEASON

(Clinic dates are subject to change dependent on vaccine availability)

Monday, November 13

LAWRENCE SENIOR CITIZEN CENTER

9:00 to 11:30 AM

155 HAVERHILL ST

Friday, November 17

ST. PATRICK'S PARISH CENTER

9:00 to 11:30 AM

11 EAST KINGSTON ST

These clinics are for Lawrence residents who are 65 years of age or older and anyone age 18-64 with a chronic medical condition.

Shut-ins who wish to receive the flu vaccine may contact the Lawrence Health Department, 200 Common St.

Tel # 978-794-5960.

The pneumonia vaccine is also available. Please call for an appointment

Memorial service for Verónica Casado

Saturday, November 11, 2006, at 2:00 PM

Iglesia Evangélica Hispana

Located on Lowell and Warren Sts., Lawrence

In lieu of flowers, contributions are suggested to be sent to "Veronica's Challenge", Lawrence Firefighters Federal Credit Union, 14 Amesbury St., Lawrence, MA 01840.

"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS



General Donovan neighbors react to proposed shelter

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

During a general meeting of the General Donovan Neighborhood Association held at the Orange Wheeler House on Wednesday, November 1st, 2006, the neighbors there were informed that the Daybreak Shelter's, residents, located at 75 North Parish Road, South Lawrence, are moving in to the General Donovan School.

"The good news is that is going to be temporarily," said Economic Development Director, Tom Schiavoni, "and the great news is that we have a permanent location at Winter Street", (between Essex and Lowell Streets) said Schiavoni.

The disconnecting of the three trailers that compose the shelter, commenced promptly by Monday, November 6th, and according to Schiavoni, will all be reconnected and in place by Monday, November 20th. If the contractor doesn't comply with that agreement, they will be fined \$1,500 a day, said Schiavone.

The most upsetting aspect of this decision is, according to General Donovan Neighborhood Association Vice-Chair Don Silva is that the association collected more than 160 signatures in opposition of moving the shelter into the school. "We don't want those people out in the cold, but the administration lied to us", said Silva and added, "This is not about the shelter, is about political leadership. We have lost faith in the mayor because he had lied to us."

There were three city councilors present at this meeting: Jorge Gonzalez, Grisel Silva and Nick Kolofoles. "During the last meeting, the mayor promised that the shelter was not coming to the school," said District C Councilor Jorge Gonzalez and echoing what Silva had said he added, "the mayor lied to us".

District C Councilor Grisel Silva, expressed concern about some of the

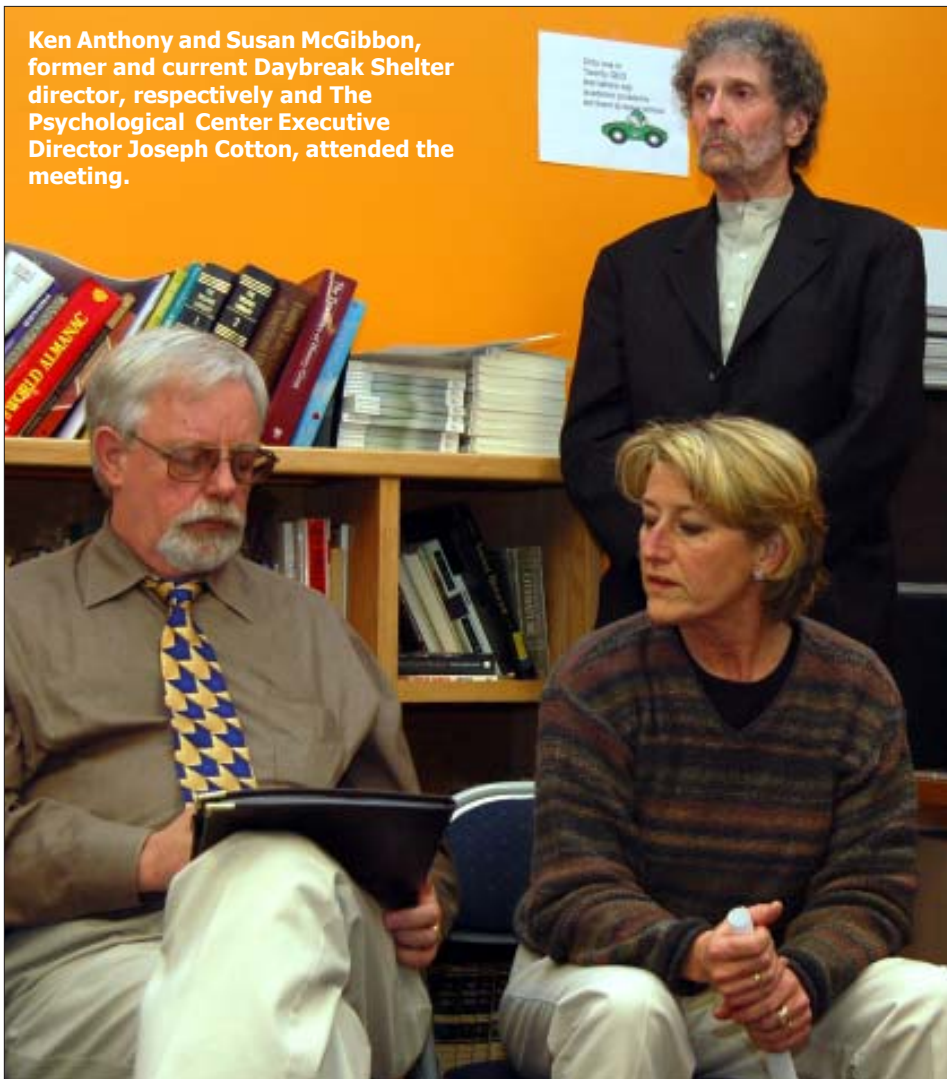
"We don't want those people out in the cold, but the administration lied to us", said (Don) Silva and added, "This is not about the shelter, is about political leadership. We have lost faith in the mayor because he had lied to us."

shelter's residents that may be listed as sex offenders on local TV. "They can't be released without giving an address," said Captain Michael Driscoll. "Some of them may stayed at the shelter at some point and still use that address," said Driscoll.

According to Shelter Director Susan McGibbon, most of the time when she reads those names in the newspapers, they don't match those of the shelter's guests and she does not recognize them.

At the end of the meeting, Don Silva made available a memo requesting extra police patrols for the area for the period of time the Donovan School will be used as a shelter.

"What the neighborhood want is the Donovan School to be used as school again," said General Donovan Neighborhood Association President Jose Rodriguez.



Ken Anthony and Susan McGibbon, former and current Daybreak Shelter director, respectively and The Psychological Center Executive Director Joseph Cotton, attended the meeting.

Crossover WCCM 1490AM
 hosted by: **Richard Aybar & Dalia Díaz**
 LISTEN ONLINE: WWW.1490WCCM.COM
 GIVE US A CALL: **978.687.8005**

NEW TIME!
FRIDAYS@11AM

News Interviews Commentaries on Local Issues

LEFT TO RIGHT: RICHARD AYBAR, BRUCE ARNOLD, & DALIA DIAZ

ROYAL REALTY, INC.
 978-685-1067
www.royalrealty.com

St. Augusta Landing
 Lawrence
NEW TOWNHOUSES-
\$199,900
 Spacious condominiums offering 3 bedrooms, 1.5 baths & garage Gas heat with central air.

For more information, contact
 Kathy Cote
978-853-1675

\$249,900
 South Lawrence-Spacious 7 room, 3 bedroom Colonial offers large eat-in kitchen with pantry, dining room with beautiful built in hutch & original tin ceiling. Large fenced in yard. Off street parking. Convenient to Rtes 495 & 93. Move in condition.

For more information, contact
 George Habib
978-869-6809

The Lawrence Firefighters Federal Credit Union



The Lawrence Firefighters Federal Credit Union grants the Lt. James Toye Scholarship each year to some of its members' children. In this picture are the winners of the \$500 towards their tuition.

They are from left to right, Troy Rurak, Meaghan Murphy, Steven Giarrusso, David Solomon, President of the Board of Directors.

Notes from your Librarian



By Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I guess there's no avoiding the fact that winter is on the way. Now when I leave work it is already dark out. Sad as that all is to me we do have plenty going on here at the library to keep folks occupied and warm.

Our next big event will be the Jowdy Geography Challenge on November 17. Just for those who are not familiar with it: the Geography Challenge is a competition amongst local middle schools to show what school knows the most about the world we live in. The children's room staff has been preparing for this contest for months and we have engaged nine schools to compete.

This contest is always a great deal of fun and it is impressive how much these young students know. Sometimes all one hears are the negatives about our students. Here is an occasion I can guarantee will make you all very proud of them. Thanks here to the teachers who took the time to coach a team.

Special thanks to Mrs. Terry Jowdy for making the event possible. Mrs. Jowdy, and her late husband Edward, have funded this event since its inception seventeen years ago. Not only have the Jowdys provided the financial backing for the event, but they are also always here to participate. Come by our auditorium at 6:00 on the 17th for a real upbeat event starring the students of Greater Lawrence.

That same weekend we will be offering the final performance in our Fall Concert Series.

Sunday, November 19 we will feature the husband and wife piano duet, Permelia Singer Sears and David Foster Sears. Mr. and Mrs. Sears have performed all around the region and look like being a splendid act to finish off the series. An added treat to all of these great performances is the opportunity to hear the library's fine Steinway piano. It is a wonderful instrument and it makes me extremely happy to see it in regular use again.

One more event coming up in the near future (precise date to be announced) is a Locks for Love program. Locks for Love

I was happy to attend the Frost Foundation Festival this past weekend. As many of you know, the Frost Foundation is now housed in the library and its president, Mark Schorr, collaborates with us on many functions.

is an organization that takes human hair donations and makes them into wigs for young people who are undergoing chemotherapy. I am sure that it must mean a lot to a young man or woman going through this difficult procedure to be able to look nice and to "fit in" with their peers. Rebecca Domin, our Young Adult librarian, is organizing the event and has promised to be the first person to go "under the scissors". She is organizing now with a local salon to come into the library and do the cutting. It will take courage to offer one's own hair for the sake of others but what a gift to offer during the holiday season. Hair needs to be long enough to make a 10 inch ponytail or braid.

I was happy to attend the Frost Foundation Festival this past weekend. As many of you know, the Frost Foundation is now housed in the library and its president, Mark Schorr, collaborates with us on many functions. Despite absolutely miserable weather that caused all kinds of last minute alterations in the program, the event was a real joy. I guess if you get a lot of talented poets and poetry lovers together nothing will stop them from creating something beautiful.

I hope everyone will be by to take part in all the upcoming events. See you at the library.

The Commonwealth of Massachusetts Honors Veterans November 2006 is Hire-a-Veteran Month



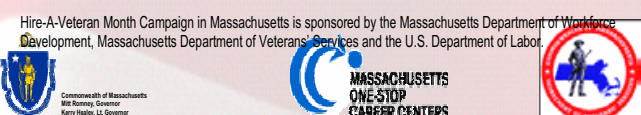
Invites You To:

A "Salute to Veterans" Job Fair
Wednesday, November 8, 2006

The Job Fair will be held at
ValleyWorks Career Center – Haverhill
(Landmark Building, 80 Merrimack St.)
from 10:00 AM – 1:00 PM
The doors will be open to all job seekers.

From 9:00 am to 10:00 am, the Job Fair will be *exclusively* for Veterans and the Spouses of Active Duty Service Members.

Veterans: For more information contact: Tom Hargreaves at (978) 469-7811
Job Seekers: For more information call (978) 469-7800 or visit website: www.valleyworks.cc



Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 850 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 10-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
888-892-8901

<http://www.penchionline.com>

SYMBOL OF THE POW/MIA TABLE

The single table set for one... it symbolizes the frailty of one prisoner against his oppressors.

The single rose displayed in a vase, reminds us of the families and loved ones of our comrades in arms who keep faith awaiting their return. The red ribbon tied so prominently on the vase is reminiscent of the red ribbon worn upon the lapel and breasts of thousands who bear witness to their unyielding determination to demand a proper accounting for our missing.

A slice of lemon is on the bread plate... to remind us of their bitter fate.

There is salt upon the bread plate... symbolic of their family's tears as they wait.

The glass is inverted... they can not toast with us today.

The chair is empty... they are not here.

The black napkin... stands for the emptiness these warriors have left in the hearts of their families and friends.

The Bible...represents faith in a higher power and the pledge to our country, founded as one nation under God.

Remember!... All of you who served with them and called them comrades, who depended on their might and aid, and relies upon them, for surely, they have not forsaken you.

Military Breakfast To honor Veterans



El Teniente Thomas Siopes, de la Policía de Andover, fue galardonado con la Medalla de la Estrella de Plata por su gallardía mostrada en combate. Siopes es un Veterano de la Guerra de Viet-Nam y recibió esta medalla por disposición del Presidente y del Congreso de los Estados Unidos. También aparecen en la foto Norm D. Harkin, Deb Duxbury, de la Cruz Roja Americana y John Doherty, director del Servicio a los Veteranos/Andover.

Andover Police Lieutenant Thomas Siopes was presented with the Silver Star medal for his gallantry shown during combat. Siopes is a Viet-Nam war veteran and received the commendation by order of the Congress and the President of the United States. Also pictured are Norm D. Harkin, Deb Duxbury, American Red Cross and John Doherty, director Veterans Services/Andover.

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The American Red Cross of the Merrimack Valley hosted a breakfast honoring local former POWs and MIAs on Monday, November 6, 2006, at the Wyndham Hotel in Andover. The event featured Color Guards from Fort Devens and a formal ceremony, The Passing of Old Glory. Eleven former POWs were recognized.

Two hundred and seventy five veterans, former POWs, active duty military personnel, sponsors and residents attended the annual event organized by the Armed Forces Emergency Services Committee at the local chapter. The committee is chaired

by John Doherty, Veterans Service Director for the Town of Andover. Mr. Doherty was recently awarded the prestigious Clara

Barton award for his dedication and service to the Local Red Cross chapter as a volunteer and leader.



Bill Quigley, Veterano de Viet-Nam; Jim Everet y Eldon Berthiaume, ambos Veteranos de la Segunda Guerra Mundial, fueron tres de once veteranos que fueron honrados durante el desayuno. "Estos han de ser su modelo a seguir", les dijo John Doherty a los miembros del R.O.T.C. "Ellos dieron todo lo que tenían por nada. Cuando les preguntamos a estos hombres quienes son los verdaderos héroes, ellos siempre dicen - 'aquellos que nunca regresaron'."

Bill Quigley, Viet-Nam Veteran; Jim Everet and Eldon Berthiaume, both WWII Veterans, were three of eleven veterans honored during the breakfast. "These should be your role models", John Doherty said to the R.O.T.C. members. "They gave everything they had for nothing. When we asked these men who the real heroes are, they say - 'those who never came back!'"

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.



You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



www.cancer.org
1.800.ACS.2345

Hope.Progress.Answers.

GLTS Chooses Three as Students of the Month for October

Photos by Barbara Parente

Greater Lawrence Technical School, Andover, has announced its Students of the Month for October. They are senior Kirssi Gonzalez and juniors Juan De la Cruz and Raphael Noel. All three are residents of Lawrence.

The three students were recently honored at a luncheon in the school's restaurant, the Edward V. Coakley Four Winds.

Juan De la Cruz, who majors in Office Technology at Greater Lawrence Tech, is a John and Abigail Adams scholarship recipient, as a result of having passed grade 10 MCAS with an Advanced in Math and Proficient in English. In Office Technology, he has achieved MOS certification (Microsoft Office Specialist) at the expert level in Word, at the core level in Excel and Access and is beginning the process for PowerPoint.

An athlete as well as a scholar, Juan is a member of the Reggie's cross-country team that recently won the league title and the GLTS Extreme Sports Club. He played basketball and outdoor track since grade 9 and was a member of the Reggie's football team in freshman and sophomore years.

Teacher Jennifer Bertorelli nominated him based on his MCAS scores, plus his achievement as "an all-around good student."

Kirssi Gonzalez, an Allied Health major, intends to follow in her late grandmother's footsteps by becoming a doctor. She maintains a 3.5 average, is a member of the National Honor Society, co-captain of the tennis team and a former member of the Reggie's volleyball team. This is the second time she has been named a student of the month.

As a SkillsUSA competitor, she was a member of the Community Service team that not only captured the state title but also won the national competition at SkillsUSA Championships in Kansas City, MO – two years in a row. This past June the team scored the highest number of points, 480 out of 500 – ever given in the Community Service category. The team presented the school's community service project, but Kirssi was also a tireless volunteer, first with the Ironstone Farm Horse Handlers program in 2004-05 and last year with the project to



Rafael Noel



Juan De la Cruz



Kirssi Gonzalez

The Student of the Month program was begun ten years ago to familiarize the Greater Lawrence communities with the school's outstanding students and their achievements.

provide services to the Lazarus House shelter. She also won a silver medal in First Aid & CPR at a SkillsUSA district contest and hopes to compete again this year.

Kirssi participates in the school's Cooperative Education Program, working with young children on alternate weeks at Little Sprouts in Methuen. Her guidance counselor, Kathy Clemente, who cited her achievement in all areas, academics, technical, and community service, nominated Kirssi.

Rafael Noel was attracted to both Greater Lawrence Technical School and the Metal Fabrication department "because I like to work with my hands and enjoy creating

something of my own." Rafael enjoys playing basketball with his friends and hopes to try out for the Reggie's team this year. After school, he works part-time at Market Basket in North Andover. Following graduation, Rafael plans to go to college.

Teachers Jamie Qualter and Brendan Neilon nominated him. They cited his work ethic and his preparedness. "He treats everyone with respect and represents Greater Lawrence Tech in a classy manner," Mr. Qualter noted. Mr. Neilon said that

Rafael "comes to math class ready to work. He is not afraid to ask questions." Mr. Neilon added that he was "extremely proud" that Rafael passed both parts of the MCAS on his first attempt.

The Student of the Month program was begun ten years ago to familiarize the Greater Lawrence communities with the school's outstanding students and their achievements. Marilyn Fitzgerald administers the program.

Upcoming events with the Chamber of Commerce

MVCC Night with the Boston Celtics
Friday, November 17, 2006 at TDBanknorth Garden, 7:30PM
Boston Celtics vs. Portland Trailblazers Tickets are \$45.00 each


MVCC Night with the New England Civic Ballet
Tchaikovsky's The Nutcracker
Sunday, December 10, 2006, at 5:00PM
at the Rogers Center for the Arts Merrimack College
North Andover, MA
Tickets are \$25.00 each.

No refunds, no cancellations after tickets have been ordered. Payment must accompany ticket order. NO EXCEPTIONS.
For more information on these events call Denise at 978-686-0900.

She's lived outside for seven years. She's not homeless.


The truth is, she has a home. And while it may not be inside four walls, she's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



Alley Cat Allies
The National Feral Cat Resource

7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org



Photographer: Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

Giordano Family MKA Celebrates the Publication of “Kihon/Kata Book” with Book Signing Event Held Oct. 21st, 2006

Kihon/Kata Book Represents 40+ Years Training in Kyokushin Karate

The Giordano Family Methuen Karate Association celebrated the publication of a new martial arts guide for Kyokushin Karate called the “Kihon/Kata Book” with a book signing event on Saturday, October 21st, 2006. This publication represents a thorough compilation of 40-plus years of training and mastery of Kyokushin Karate.

This new Kata “bible” is designed to eliminate discrepancies and questions about how proper Kata is performed and expand the practice of Kyokushin Karate. This book will replace other reference materials, and all instructors and students will use this as a reference for Kyokushin form training.

“The book signing was a fun event and marks an important day for our Karate school,” stated Shihan Larry Giordano, founder of the Giordano Family Methuen Karate Association. “This book is based on 40-plus years of commitment in sharing and mastering our form of Kyokushin Karate and the credit is shared with all students and teachers from our past and present. A special thank you goes to the masters who helped compile this book who include Sensei Jarrod Brown, Sensei Mike DiPietro, and Sempai John Goddard.”

About Giordano Family MKA
Giordano Family MKA, formerly known as MKA, was founded in 1968 by Shihan Larry F. Giordano. The “school of the rooster’s” mission is to promote the traditional, spiritual, and educational goals of karate do through the discipline of Kyokushin Karate. Shihan Giordano holds the rank of Haichidan 8th Dan. His efforts have been recognized internationally, including being inducted into the Martial Arts Hall of Fame and the Hawaiian International Martial Arts Hall of Fame, and named Master Instructor of the Year by the International Hall of Fame for World Head Sokeship Council. To date, the school has graduated more than 64 black belts. For more information, visit www.methuenkarate.com.



Giordano Family MKA holds book signing event for publication of Kihon/Kata Training Guide. L-R: Shihan Larry Giordano, Sensei Jarrod Brown, Sensei Mike DiPietro, and Sempai John Goddard, with MKA students in front.



MKABookSign2.JPG: Book authors for Kihon/Kata Training Guide include (front L-R) Shihan Larry Giordano, Sensei Jarrod Brown, Sensei Mike DiPietro, and Sempai John Goddard. Back row, MKA student, David Grant holding the book.



WANT TO BE



as a Local Expert in Your Field?

- **Sports Talk**
- **News Talk**
- **Real Estate Experts**
- **Health Providers**
- **Attorneys**
- **Financial Experts**

▶ **Interested in Producing and Hosting your very own radio show?**

Some of our best local programming comes from local experts in different fields.

▶ **Have a weekly program on a powerful radio station WCCM am 1490 in Haverhill/Methuen/Lawrence area.**

Produce and Host Your Own Weekly or Daily Show On The Air

Contact John Bassett at (978) 683-7171

Calendario de Eventos

Calendar of Events



RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

LAWRENCE MASSACHUSETTS

ALCALDE (MAYOR)

Michael J. Sullivan
(978) 794-5858
Cel. (978) 490-0526
Home | Casa (978) 685-1720

CONCEJALES (CITY COUNCILORS)

City Council Office
(978) 794-5810

Nilka Alvarez-Rodriguez, At Large
Tel: (978) 681-0662

Patrick J. Blanchette, District A
Tel: (978) 683-7982

Nunzio DiMarca, At Large
Tel: (978) 683-0780

Gilbert K. Frechette, District E
Tel: (978) 682-7917

Jorge A. González, District C
Tel: (978) 975-0327
Cel: (978) 335-3526

Marie Gosselin, District F
Tel: (978) 683-4792

Nicholas J. Kolofoles, District D
Tel: (978) 688-3705

Joseph W. Parolisi, At Large
Tel: (978) 681-0902

Grisel Silva, District B
Tel: (978) 360-9234

COMITÉ ESCOLAR (SCHOOL COMMITTEE)

Martina Cruz, District B
Tel: (978) 681-8042

Peter Larocque, District E
Tel: (978) 682-0900

Omaira Mejía, District D
Tel: (978) 689-3327

Gregory Morris, District F
Tel: (978) 423-4120

Patricia Sánchez, District C
Tel: (978) 889-5829

James S. Vittorioso, District A
Tel: (978) 975-8025

COMITÉ ESCOLAR - ESCUELA TÉCNICA (SCHOOL COMMITTEE - TECHNICAL SCHOOL)

Richard A. Hamilton, Jr.
Tel: (978) 683-3204

Leo J. Lamontagne
Tel: (978) 689-3847

Daniel J. Fleming
Tel: (978) 689-9833

REPRESENTANTES ESTATALES (STATE REPRESENTATIVES)

Barry R. Finegold
Andover: (978) 474-8683
Home | Casa: (978) 470-4934

William A. Lantigua
Boston: (617) 722-2370
Cel: (978) 423-0079

David M. Torrisi
Boston: (617) 722-2396
Home | Casa: (978) 682-5644

SENADORA ESTATAL (STATE SENATOR)

Susan C. Tucker
Boston: (617) 722-1612
Home | Casa: (978) 475-7564

CONGRESISTA (CONGRESSMAN)

Martin T. Meehan
Washington: (202) 225-3411
Lawrence: (978) 681-6200
Home | Casa: (978) 459-0101

RECÓRTELO Y PÉGUELO EN UN LUGAR VISIBLE
CUT AND PLACE IN A VISIBLE PLACE

Registration begins for METHUEN YMCA'S 3rd SEASON OF Youth Basketball League (YBL)

- Youth Basketball Registration (YBL) has begun at the Methuen Branch of Merrimack Valley YMCA, 129 Haverhill Street.
- Open to boys and girls ages 5 – 8.
- Players have team practice one night a week and games are played on Saturdays.
- Two divisions 5-6 years old; 7-8 years old
- Everyone plays and everyone wins! YMCA Basketball is unique - we stress development of the child, rather than competition.
- Special events are scheduled throughout the season including: Family trip to the Boston Celtics, photo day, bake sale, and end-of-season banquet.
- Register at the Member Services Desk.
- Fees: YMCA Family members, \$52; YMCA general members, \$65, and non-members, \$100. Financial assistance is available to those who are eligible.
- Contact: Frank Kenneally at (978) 683-5266.
- Volunteer coaches and assistant coaches needed.

VOLUNTEERS NEEDED

Elder Services of the Merrimack Valley is in seeking Volunteers for a number of activities related to helping elders in the Merrimack Valley. Volunteer are needed to:

- Drive elders to medical appointments.
- Work as companions for elders living alone and who may need help with day- to-day tasks.
- Advise elders about Health Insurance options.
- Advocate for Nursing Home residents.
- A mileage reimbursement is available. Orientation, training and ongoing support provided. Call 800-892-0890 X445 for more information and to offer your services.

Elder Services of the Merrimack Valley is a private non-profit agency that provides programs and services that help older people remain at home as long as possible. Over 20,000 elders throughout the 23 cities and towns of the Merrimack Valley annually receive assistance from the programs offered by Elder Services. Offices are centrally located in Lawrence at 360 Merrimack Street. Please call 800-892-0890 for more information on our programs and services, to receive assistance or to volunteer.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to)

calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

COST OF ADVERTISING

Events organized by non for profit organizations will be posted for FREE. If your event is for profit, please contact us to learn about our posting fees.

GALLERY 181 PRESENTS...

A HUNDRED UNDER A HUNDRED

A HUNDRED WORKS UNDER A HUNDRED DOLLARS ENSURING A CREATIVE HOLIDAY FOR ALL

Gallery 181 is quickly establishing itself as an exciting and innovative exhibition space, located in the historic turn-of-the-century mill city of Lawrence, Massachusetts, USA. The city is open and eager culturally, welcoming all types of arts events, and is becoming a mecca for artists!

The nature of these mill buildings has provided artists with wonderful studio spaces, galleries, and the projection for the future of this city is quite optimistic due to the energetic creativity of its inhabitants and visitors.

Gallery 181 is located within one of these mill buildings, a common area to many businesses and shops. The space is enormous and challenging, and we have been fortunate to be featuring very exciting and innovative exhibitions!

Please go to www.caladangallery.com/sites/gallery181 to see our present endeavors!

The Friends of the Lawrence Public Library will meet on Tuesday, November 14, at 6:30 p.m. at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street. Please come to learn about library activities and help plan future events. All are welcome. For information, call the Library at 1-978-682-1727.

ANGELS HAVE WHEELS

All Medicare recipients should now be aware that if they suffer from conditions such as arthritis, cardiovascular disease, and respiratory disorders, and have difficulty walking or propelling a standard wheelchair, they maybe eligible to receive an electric wheelchair paid for by Medicare. For information on Medicare eligibility contact Gregory at 1-800-810-2877.

Art Exhibit

Featuring the Photography of *Jim & Rosalind Primmer* & The Paintings of *Allan & Alice Ramey*



By Jim Primmer



By Alice Ramey

November 3rd thru 29th, 2006

Opening Reception Sunday, November 12th

1:30 PM — 3:30 PM

At Lawrence Heritage State Park

1 Jackson St., Lawrence, MA

Open Daily 9:00 AM to 4:00 PM

Free Admission

Fully Accessible

Phone 978-794-1655

OTROS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS SERVICIOS ALQUILERES EMPLEOS AUTOS CASAS APARTAMENTOS ELECTRODOMESTICOS

CLASIFICADOS



MONTES
MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293



Harry Maldonado
Private Detective

HMI Investigations & Consulting
"Bilingual Service"

420 Common St., Suite 101
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-4576
Fax (978) 682-9684
Email: HMPD@Comcast.net

AVISO LEGAL

PROGRAMAS DE DÁDIVAS DEL PLAN CONSOLIDADO ANUAL Y REPORTES DE RENDIMIENTO Y EVALUACIÓN DEL CDBG, HOME Y REFUGIO DE EMERGENCIA

Ciudad de Lawrence
Departamento de Desarrollo Comunitario
Calle Haverhill # 147
Lawrence, MA 01840
978-794-5891

City of Lawrence

PLANNING DEPARTMENT

The City of Lawrence Planning Department has issued a "Request for Proposal" for the disposition of certain parcels of real estate as described below. The "Request for Proposal" Kits may be picked starting **Wednesday, October 18, 2006**, at the Planning Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840 between 9am and 4pm.

All Requests for Proposal Kits must be signed out in person. **Proposals are due by 10:00 AM, Monday November 20, 2006.** Please call (978) 794-5891 ext. 27 for information.

6-8 Bedford Street. (Tax Map 165, Lot 12). This lot is approximately 2,920 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

54-56 Bodwell Street. (Tax Map 186, Lot 103). This lot is approximately 12,736 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

56-58 Bromfield Street. (Tax Map 149, Lot 8). This lot is approximately 5,996 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

101 Bradford Street. (Tax Map 167, Lot 78). This lot is approximately 2,960 square feet, consists of vacant land and is located in a **(B-3) Business Zoning District.**

376-378 Hampshire Street. (Tax Map 170, Lot 55). This lot is approximately 2,800 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

491 Hampshire Street. (Tax Map 172, Lot 71). This lot is approximately 3,200 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

281 Haverhill Street. (Tax Map 147, Lot 30). This lot is approximately 6,675 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-4) Residential Zoning District.**

189-193 Jackson Street. (Tax Map 109, Lot 81). This lot is approximately 5,000 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-2) Residential Zoning District.**

19-21 Lea Street. (Tax Map 193, Lot 14). This lot is approximately 6,000 square feet, consists of vacant land and is located in an **(R-3) Residential Zoning District.**

298-302 Lowell Street. (Tax Map 166, Lot 77). This lot is approximately 5,000 square feet, consists of vacant land and located in a **(B-2) Business Zoning District.**

79 Market Street. (Tax Map 64, Lot 33). This lot is approximately 6,050 square feet, consists of vacant land and located in an **(R-3) Residential Zoning District.**

71 Merrimack Street. (Tax Map 103, Lot 11). This lot is approximately 21,308 square feet, consists of vacant land and located in an **(I-2) Industrial Zoning District.**

128 Newbury Street. (Tax Map 108, Lot 118). This lot is approximately 5,580 square feet, consists of vacant land and located in a **(B-2) Business Zoning District.**

148A-150 Newbury Street. (Tax Map 108, Lot 111). This lot is approximately 2,790 square feet, consists of vacant land and located in a **(B-2) Business Zoning District.**

8-10 Temple Street. (Tax Map 45, Lot 25). This lot is approximately 2,680 square feet, consists of vacant land and located in an **(I-2) Industrial Zoning District.**

La compañía distribuidora de alimentos más grande de Nueva Inglaterra está buscando un nuevo asociado para ejecutar las siguientes tareas:

Asociado de Ventas

El candidato ideal venderá y servirá la línea de productos a cuentas existentes en un territorio específico y escogerá cuentas con el Gerente de Ventas del distrito con el objeto de encontrar nuevos clientes. Los candidatos deben poseer un título de Bachiller y o experiencia en servicio de alimentos. Experiencia en Ventas es una ventaja. Personas bilingües, inglés/español, deben animarse a aplicar.

Ofrecemos
Salarios competitivos. 401 (k). Médico/Dental/Visión. Retiro Pago.
Programa de Inversión para el Empleado.
Centro de Ejercicio Físico y ¡Mucho Más!

Los individuos interesados deben aplicar electrónicamente a www.hallsmithsysco.com Una vez en la página web, haga clic en "employment" a su izquierda. O usted puede aplicar en persona en el 380, South Worcester St. Norton, MA.

UN EMPLEADOR DE IGUALES OPORTUNIDADES



Hallsmith-Sysco Food Services, LLC.

Alrededor del 27 de noviembre, 2006, la Ciudad de Lawrence presentará un Reporte Anual Consolidado de Rendimiento y Evaluación (Consolidated Annual Performance and Evaluation Reports – CAPER) por el período de julio 1, 2005 a junio 30, 2006 al Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano de US (HUD) el CAPER identifica y reporta todos los proyectos financiados a través de las apropiaciones con una evaluación del rendimiento y cumplimiento de la ciudad de estos proyectos y programas. Los programas de HUD incluyen lo siguiente:

- Community Development Block Grant Program
- Programa HOME
- Programa de dádivas para refugios de emergencia

Copias del reporte estarán disponibles para ser revisadas el miércoles 8 de noviembre, 2006 a las 9:00am en las siguientes localidades durante las normales horas de trabajo:

Departamento de Desarrollo Comunitario
Calle Haverhill #147

Oficina del Escribano de la Ciudad
Calle Common #200

Biblioteca principal
Calle Lawrence #51

Comentarios por escrito de este reporte serán recibidos por el Departamento de Desarrollo Comunitario hasta las 4:00pm del 22 de noviembre, 2006. El Departamento de Desarrollo Comunitario remitirá a HUD todos los comentarios escritos recibidos, conjuntamente con las respuestas de la ciudad a estos comentarios.

!Archivado!



Busca ediciones anteriores de rumbo en nuestro website.

rumbonews.com

City of Lawrence

PLANNING DEPARTMENT

The City of Lawrence has issued a "Request for Proposals" for the Disposition of certain parcels of Real Estate as described below. The "Request for Proposal" Kits may be picked as of **Wednesday October 25, 2006**, at the Planning Department, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840.

All Requests for Proposal Kits must be signed out in person. **Proposals are due by 12:00 pm, Wednesday November 29, 2006.** Please call (978) 794-5891 ext. 27 for information.

4 Brook Street. (Tax Map 88, Lot 72). This lot is approximately 1,624 square feet, consists of vacant land and is located in an **(I-2) Industrial Zoning District.**

352 Broadway. (Tax Map 190, Lot 68). This lot is approximately 5,208 square feet, consists of vacant land and is located in an **(B-2) Commercial Zoning District.**

426-428 Broadway. (Tax Map 191, Lot 82). This lot is approximately 4,792 square feet, consists of vacant land and is located in an **(B-2) Residential Zoning District.**

America's Freedom *Purchased by the Blood of Patriots*



November 11th is Veterans Day!



Throughout America's history, military veterans served their country with honor, commitment and courage.

As thousands of Americans in uniform wage war against terrorism around the globe, let us never waiver in our support for them and their families.

To all veterans, from all wars, we say,
"Thank you."

A través de la historia americana, los militares veteranos han servido a su país con honor, compromiso y valor.

Mientras que miles de americanos en uniforme hoy batallan la guerra contra el terrorismo en el mundo entero, no debemos ceder en nuestro apoyo a ellos y sus familias.

A todos los veteranos, de todas las guerras, decimos, "Gracias."

VETERANS DAY 2006

Saluting America's Veterans – Past and Present!



¡Un saludo a los Veteranos Americanos - Pasados y Presentes!

THE
AMERICAN
LEGION

and

Rumbo

go to the Legion website,
www.legion.org,
send an electronic greeting card
to a veteran